**GLOSSARY IN SPANISH AND ENGLISH OF COURSE:**

***Discourse Analysis Topics (Meaning and Function)* (Azucena Penas)**

**1. ACTO DE HABLA**: Concepto principal de la teoría de los actos de habla, según la cual el sentido de los enunciados estaría compuesto de un contenido proposicional y un acto ilocutivo. La palabra y el enunciado se transforman así en una forma y un medio de acción.

**— SPEECH ACT**: Main concept in the Speech Act Theory, according to which the meaning of utterances would consist of a propositional content and an illocutionary act. The word and the utterance are thus transformed into a form and a means of action.

**2. ACTOS AFIRMATIVOS**: tipo de acto de habla a partir del cual el hablante se compromete con la veracidad de su afirmación. Como «insistir», «sostener», «postular», «afirmar», «jurar», etc.

**— AFFIRMATIVE ACTS**: type of speech act in which the speaker commits themselves to the truth of their assertion. Examples: "insist", "sustain", "postulate", "affirm", "swear", etc.

**3. ACTOS ASERTIVOS O REPRESENTATIVOS**: tipo de acto de habla a partir del cual el hablante niega, acepta o corrige algo. Como «asegurar», «negar», «matizar», «aseverar», «dudar», etc.

**— ASSERTIVE OR REPRESENTATIVE ACTS**: type of speech act in which the speaker denies, accepts or corrects something. Examples: "assure", "deny", "qualify", "assert", "doubt", etc.

**4. ACTOS COMPROMISORIOS**: tipo de acto de habla a partir del cual el hablante asume un compromiso, una obligación o un propósito. Como «prometer», «pactar», «garantizar», etc.

**—COMMISSIVE ACTS**: a type of speech act in which the speaker assumes a commitment, an obligation, or a purpose. Examples: "promise", "agree", "guarantee", etc.

**5. ACTOS DECLARATIVOS**: tipo de acto de habla a partir del cual el hablante pretende cambiar el estado en que se encuentra alguna cosa. Como «declarar», «certificar», «inaugurar», «bautizar», «absolver», «bendecir», etc.

**— DECLARATIVE ACTS**: type of speech act by which the speaker intends to change the state of something. Examples: "declare", "certify", “open up”, "baptise", "absolve", "bless", etc.

**6. ACTOS DIRECTIVOS**: tipo de acto de habla a partir del cual el hablante trata de obligar al oyente a hacer una acción. Como «ordenar», «perdonar», «rogar», «instar», «destituir», etc.

**— DIRECTIVE ACTS**: type of speech act in which the speaker tries to get the hearer to do something. Examples: "order", "forgive", "beg", "urge", "dismiss", etc.

**7. ACTOS EXPRESIVOS**: tipo de acto de habla a partir del cual el hablante expresa su estado anímico. Como «mostrar tristeza», «felicitar», «disculparse», «dar el pésame».

**— EXPRESSIVE ACTS**: type of speech act by which the speaker expresses their state of mind or feeling. Examples: "showing sadness", "congratulating", "apologising", "expressing condolences".

**8. ACTO ILOCUTIVO**:intención con la que se realiza el acto locutivo. Se relaciona con las funciones comunicativas como prometer, preguntar, negar, etc.

**— ILLOCUTIONARY ACT**: the intention with which the locutionary act is performed. It is related to communicative functions such as promising, asking, denying, etc.

**9. ACTO LOCUTIVO**: acto físico de emitir un enunciado. Ello implica producir ciertos sonidos que conforman palabras. Estas, a su vez, se estructuran en secuencias gramaticales con un sentido determinado.

**— LOCUTIONARY ACT**: the physical act of uttering something. This involves producing certain sounds that make up words. These, in turn, are structured in grammatical sequences with a specific meaning.

**10. ACTO PERLOCUTIVO**: efecto o (re)acción que provoca el acto locutivo en el destinatario.

**— PERLOCUTIONARY ACT**: effect or (re)action caused by the locutionary act on the addressee.

**11. ADECUACIÓN**: propiedad textual por la que el texto se adapta al contexto discursivo, amoldándose a los interlocutores, a sus intenciones comunicativas, al canal de producción y recepción, a las normas sociales, personales, etc.

**— ADEQUACY**: textual property whereby the text adapts to the discursive context, adapting to the interlocutors, their communicative intentions, production and reception channels, social and personal norms, etc.

**12. AGRADECIMIENTO**: acción o acto de habla que consiste en mostrar gratitud o “dar las gracias”.

**— THANKING**: an action or speech act that consists of showing gratitude or "giving thanks".

**13. ANÁLISIS CONVERSACIONAL**: análisis de la conversación, entendida como una actividad verbal oral de carácter interactivo estructurada en turnos de palabra. La conversación requiere un doble nivel de análisis: un análisis sistémico que atiende a la organización y gestión de los turnos**;** y un análisisque se ocupa de los ritos de la interacción, que son reflejo de las relaciones sociales como, por ejemplo, la imagen.

**— CONVERSATIONAL ANALYSIS**: analysis of conversation, understood as an interactive oral verbal activity structured in turns of speech. Conversation requires a double level of analysis: a systemic analysis that deals with the organisation and management of turns; and an analysis that deals with the patterns of interaction, which reflect social relations such as, for example, one’s face or social image.

**14. ANÁLISIS DEL DISCURSO**: Disciplina que tiene como objeto el estudio y análisis de la conformación y configuración de la producción discursiva, en tanto que actividad, de cierto tamaño y con sentido propio, inserta en un contexto, y que produce unidades transoracionales en relación con un objetivo. Van Dijk lo define como el estudio del uso real del lenguaje por locutores reales en situaciones reales, es decir en contexto.

**— DISCOURSE ANALYSIS**: Discipline whose object of study is the analysis of the conformation and configuration of discourse production, as an activity of a certain size and with its own meaning, inserted in a context, and which produces across-the-sentence units in relation to an objective. Van Dijk defines it as the study of the actual use of language by real speakers in real situations, i.e., in context.

**15. ARGUMENTACIÓN**: En lingüística, concepción de la lengua y del discurso que se desarrolla en el marco de la semántica y de la pragmática. Formula que el significado se caracteriza por los lugares comunes que designarán como topoï y que el sentido del discurso está compuesto por variables argumentativas, en términos de argumento y conclusión. En el ámbito de la retórica, la argumentación es el sistema de recursos que un orador pone al servicio de su objetivo discursivo para conseguir un fin, de manera que busca convencer y persuadir.

**— ARGUMENTATION**: In Linguistics, a conception of language and discourse that was developed within the framework of Semantics and Pragmatics. It puts forwards that meaning is characterized by commonplaces that will be designated as topoï and that the meaning of discourse is composed of argumentative variables, in terms of argument and conclusion. In the field of Rhetoric, argumentation is the system of resources that a speaker puts at the service of his discursive objective to achieve an end, so that he seeks to convince and persuade.

**16. ARGUMENTO/CONCLUSIÓN**: Concepto utilizado en retórica, en lógica y en lingüística, asociado a valores, funciones o variables, que se combinan en el discurso y conforman el sentido, con un carácter diferente según la perspectiva teórica y de modo más o menos explícito.

**— ARGUMENT/CONCLUSION**: Concept used in Rhetoric, Logic and Linguistics, associated to values, functions or variables, which are combined in the discourse and make up sense differently, depending on the theoretical perspective and in a more or less explicit way.

**17. COHERENCIA**: propiedad textual que hace posible que el texto posea una estructura semántica, es decir, que el texto tenga un significado unitario que el lector pueda comprender y no resulte una serie de frases incongruentes, incluso absurdas, sin conexión alguna.

**— COHERENCE**: textual property that makes it possible for the text to have a semantic structure, i.e. for it to have a unitary meaning that the reader can understand and does not result in a series of incongruent, even absurd, sentences without any connection.

**18. COHESIÓN**: propiedad textual que facilita su comprensión. Se da en el interior del texto y funciona como un conjunto de enlaces entre palabras y oraciones para establecer las relaciones sintáctico-semánticas que precisa un texto para constituirse como unidad de significación. Para ello, utiliza dos tipos de recursos: semánticos (correferencia, deíxis, elipsis, progresión temática, redes léxicas) y sintácticos (conectores discursivos).

**— COHESION**: textual property that facilitates comprehension. It occurs within the text and functions as a set of links between words and sentences to establish the syntactic-semantic relations that a text needs to be constituted as a unit of meaning. To do this, it uses two types of resources: semantic (co-reference, deixis, ellipsis, thematic progression, lexical networks) and syntactic (discursive connectors).

**19. CONECTOR DISCURSIVO**: un tipo de marcador del discurso que relaciona enunciados o elementos de un mismo enunciado. Los conectores ligan significados en relaciones de carácter lógico-semántico. Se clasifican en conectores de: enumeración, de oposición, de causa, de consecuencia, de valoración, de ejemplificación, de adición, de reformulación.

**— DISCOURSE CONNECTOR**: a type of discourse marker that links utterances or elements of the same utterance. Connectors link meanings in logical-semantic relationships. They are classified into connectors of enumeration, opposition, cause, consequence, evaluation, exemplification, addition, reformulation.

**20. CONOCIMIENTO DEL MUNDO/CONOCIMIENTO ENCICLOPÉDICO**:información que los hablantes tienen almacenada en su memoria, a partir de lo experimentado o vivido, y que influye en la interpretación de los enunciados.

**— KNOWLEDGE OF THE WORLD/ENCYCLOPAEDIC KNOWLEDGE**: information that speakers have stored in their memory from experience, and which influences the interpretation of utterances.

**21. CONTENIDO PROPOSICIONAL**:el contenido lógico-semántico de una oración. La oración es la secuencia sintáctica que sirve para realizar un determinado enunciado o parte de este. El enunciado es una entidad pragmático-discursiva mínima sujeta a factores contextuales.

**— PROPOSITIONAL CONTENT**: the logical-semantic content of a sentence. The sentence is the syntactic sequence which serves to make a given utterance or part of an utterance. The utterance is a minimal pragmatic-discursive entity subject to contextual factors.

**22. CONTEXTO**:conjunto de factores extralingüísticos que condicionan la producción e interpretación de un enunciado. Comprende desde las circunstancias de espacio y tiempo en las que se produce la comunicación hasta las características, expectativas, intenciones y conocimientos de los participantes.

**— CONTEXT**: the set of extra-linguistic factors which condition the production and interpretation of an utterance. It ranges from the circumstances of space and time in which the communication takes place to the characteristics, expectations, intentions and knowledge of the participants.

**23. COOPERACIÓN**:principio o supuesto pragmático por el cual se espera la colaboración entre los hablantes durante el proceso de comunicación.

**— COOPERATION**: pragmatic principle or assumption whereby collaboration between speakers is expected during the communication process.

**24. CORTESÍA**:conjunto de estrategias conversacionales destinadas a evitar o mitigar tensiones entre los participantes en un evento comunicativo.

**— POLITENESS**: a set of conversational strategies aimed at avoiding or mitigating tensions between participants in a communicative event.

**25. COTEXTO**:Conjunto de elementos lingüísticos que preceden o siguen a una palabra u enunciación y que inciden en su significado y posible interpretación.

**— CO-TEXT**: A set of linguistic elements which precede or follow a word or utterance and which affect its meaning and possible interpretation.

**26. DEÍCTICO**: Marca de subjetividad de la lengua en el discurso, que emerge a través del *ego*, *hic* y *nunc*. Se trata de partículas o morfemas de la lengua que remiten en su significación propia al momento de la enunciación para cobrar su sentido completo.

**— DEICTIC FORM**: A mark of subjectivity of language in discourse, which surfaces by means of *ego*, *hic*, and *nunc*. These are particles or morphemes of the language that refer, in their own meaning, to the moment of uttering to take on their full meaning.

**27. DEIXIS**: Noción vinculada a la de deíctico, que consiste en la localización, identificación y significado del locutor, del tiempo y del espacio en relación con un contexto desencadenado por el propio acto de enunciación.

**— DEIXIS**: A notion linked to that of deictic element, which consists of the location, identification and meaning of the speaker, time and space, in relation to a context triggered by the act of uttering itself.

**28. DESTINATARIO/RECEPTOR/OYENTE**:persona que interpreta el mensaje, reconstruyéndolo en su mente, aportándole sus propias asociaciones de ideas y valoraciones para darle sentido.

**— ADDRESSEE/RECEIVER/LISTENER**: person who interprets the message, reconstructing it in their mind, bringing their own associations of ideas and evaluations to make sense of it.

**29. DIALOGISMO**: Concepto desarrollado por Bajtin, referido a las relaciones que todo enunciado mantiene con los producidos anteriormente, así como con los enunciados futuros que sus destinatarios puedan llegar a producir. En él se convocan y se articulan voces discursivas.

**— DIALOGISM**: Concept introduced by Bakhtin, which refers to the relations that every utterance establishes with those previously produced, as well as with those that the addressees may produce in the future. Discourse voices are summoned and articulated in dialogism.

**30. DICTUM**: la estructura interna de una oración o proposición, su tipo de predicado, los complementos que presenta, etc. Criterio para clasificar sintácticamente las oraciones y proposiciones (simple/compuesta, atributiva/predicativa, transitiva/intransitiva…).

**— DICTUM**: the internal structure of a sentence or proposition, its type of predicate, the complements it presents, etc. Criteria for syntactic classification of sentences and propositions (simple/compound, attributive/predicative, transitive/intransitive, etc.).

**31. DISCURSO**: objeto de estudio del análisis del discurso. El uso de la lengua en las diversas actividades comunicativas. El concepto de discurso engloba el proceso de enunciación: de cómo un texto se produce e interpreta en un determinado contexto.Dimensión dinámica, proceso de producción de lengua. Noción de la filosofía clásica, donde al conocimiento discursivo por concatenación de razones se le oponía el conocimiento intuitivo. En relación con oración, constituye una unidad lingüística formada por una sucesión de oraciones. En el marco de la enunciación benvenistiana, el discurso se opone a la noción de historia, por la presencia o ausencia de deícticos, respectivamente.

**— DISCOURSE**: object of study of discourse analysis. The use of language in different communicative acts. The concept of discourse encompasses the process of enunciation: how a text is produced and interpreted in a given context. Dynamic dimension, process of language production. A notion from classical philosophy, where discourse knowledge by concatenation of reasons was opposed to intuitive knowledge. In relation to the sentence, discourse constitutes a linguistic unit formed by a succession of sentences. Within the theoretical framework developed by Benveniste, discourse is opposed to the notion of history by the presence or absence of deictics, respectively.

**32. EMISOR/HABLANTE/LOCUTOR**:persona que emite el mensaje a uno o varios receptores o destinatarios. A menudo entendido como el sujeto hablante en general. Término que designa a la persona que produce un acto de lenguaje en una situación de comunicación dada, que presupone un interlocutor. En la teoría de la enunciación ducrotiana, se trata de una figura del discurso a la que el enunciado atribuye la responsabilidad de la enunciación.

**— SPEAKER/WRITER**: person who sends the message to one or more receivers or addressees. Often understood as the speaking subject in general. Term designating the person who produces a speech act in a given communication situation, which presupposes an interlocutor. In Ducrotian enunciation theory, it is a figure of speech to whom the utterance attributes responsibility for the enunciation.

**33. EMOCIÓN**:Experiencia subjetiva cuyo núcleo es el placer o el dolor, y que incluye una valoración o evaluación (*appraisal*) sobre la estructura del significado situacional. La emoción cognitiva es intencional. Ha de ser analizada en el contexto de la conducta comunicativa y su significado.

**— EMOTION**: Subjective experience whose core is pleasure or pain, and which includes an appraisal of the structure of situational meaning. Cognitive emotion is intentional. It has to be analysed in the context of communicative behaviour and its meaning.

**34. ENUNCIACIÓN**: Acontecimiento único, definido en el tiempo, en el espacio y en un marco de interacción verbal, que Benveniste define como “puesta en funcionamiento de la lengua mediante un acto individual de utilización”. Proceso inscrito en el potencial de la lengua en el que se produce la conceptualización del significado en sus diferentes posibilidades.

**— UTTER/UTTERING**: A single event, defined in time, space and in a framework of verbal interaction, which Benveniste defines as "putting language into practice by means of an individual act of use". A process inscribed in the potential of language in which the conceptualization of meaning in its different possibilities takes place.

**35. ENUNCIADO**: Unidad de sentido y/o de comunicación dotada de significado completo, que puede representar una unidad mayor que la palabra y la proposición y menor, en términos formales, que el texto y /o discurso. Concepto que debe diferenciarse de la enunciación.

**— UTTERANCE**: Unit of meaning and/or communication endowed with complete meaning, which may stand for a unit larger than the word and the proposition, as well as smaller, in formal terms, than the text and/or discourse. This concept must be differentiated from that of utter/uttering.

**36. ENUNCIADOR**: En lingüística de la enunciación, concepto que se define por ser una figura virtual del discurso asociable a un punto de vista.

**— SPEAKER**: In the Theory of Enunciation, this concept is defined as a virtual entity in the discourse that can be associated with a point of view.

**37. ESTEREOTIPO/CLICHÉ/LUGAR COMÚN**: Término que viene a representar imágenes hechas y, por ende, se concebirán como representaciones colectivas y, en el caso del lenguaje, lugares comunes, compartidos, del significado del lenguaje. En ocasiones, y, en particular, en la estilística, se designa también como cliché.

**— STEREOTYPE/CLICHÉ/COMMONPLACE**: This term represents images, which will be conceived as collective representations and, in the case of language, shard commonplaces of the meaning of language. Sometimes, and particularly in stylistics, it is also referred to as a cliché.

**38. ESTRATEGIA**:recursos lingüísticos utilizados en la enunciación para lograr un fin comunicativo concreto.

**— STRATEGY**: linguistic resources used in enunciation to achieve a specific communicative purpose.

**39. EXPLICATURA**:contenido que se comunica explícitamente por medio del enunciado.

**— EXPLICATURE**: content that is communicated explicitly by means of the utterance.

**40. FOCALIZACIÓN**: fenómeno vinculado a la modalidad, opuesto al de tematización. Consiste, por parte del enunciador, en poner de relieve uno de los componentes discursivos. Es un fenómeno pragmático-discursivo cuya concreción se materializa discursivamente en la introducción de un epicentro referencial, el cual representa la mayor relevancia informativa.

**— FOCALIZATION**: a phenomenon linked to modality, as opposed to thematization. It consists, on the part of the enunciator, in highlighting one of the discursive components. It is a pragmatic-discursive phenomenon whose concretisation is materialised discursively in the introduction of a referential centre, which represents the greatest informative relevance.

**41. IMPLICATURA**: información que el emisor de un mensaje trata de hacer manifiesta a su interlocutor sin expresarla explícitamente.

**— IMPLICATURE**: information that the speaker/writer tries to convey to their interlocutor without expressing it explicitly.

**42. IMPLÍCITO**:contenido no explícito, también conocido como implicatura.

**— IMPLICIT**:non-explicit content, also known as implicature.

**43. INFERENCIA**:proceso interpretativo realizado por el interlocutor para deducir el significado implícito de un enunciado a partir del contexto.

**— INFERENCE**:interpretative process performed by the hearer/reader to deduce the implicit meaning of an utterance from the context.

**44. INFORMACIÓN COMPARTIDA**:información sobre el contexto histórico o social conocida por todos los hablantes que participan en un evento comunicativo y que afecta a la producción e interpretación de los mensajes.

**— SHARED KNOWLEDGE**:information about the historical or social context known by all the participants in a communicative event, which influences the production and interpretation of the messages.

**45. INTERACCIÓN**:actividad comunicativa realizada por dos o más participantes que se influyen mutuamente, en un intercambio de acciones y reacciones verbales y no verbales.

**— INTERACTION**: communicative activity performed by two or more participants that influence each other in an exchange of verbal and nonverbal actions and reactions.

**46. INTERCULTURALIDAD**:tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida.

**— INTERCULTURALITY**:  a type of relationship intentionally established between diverse cultures, which advocates the encounter between them based on the mutual recognition of their respective values and ways of life.

**47. INTERTEXTUALIDAD**: relación que un texto (oral o escrito) mantiene con otros textos (orales o escritos), ya sean contemporáneos o históricos. El conjunto de textos con los que se vincula explícita o implícitamente un texto constituye un tipo especial de contexto, que influye tanto en la producción como en la comprensión del discurso.

**— INTERTEXTUALITY**: the relationship that a (written or oral) text establishes with other (written or oral) texts, whether contemporary or historical. The collection of texts to which another text refers explicitly or implicitly constitutes a special type of context, which influences both the production and comprehension of the discourse.

**48. LEY/ES DEL DISCURSO**: Principios discursivos que rigen el discurso y permiten el cálculo del sentido en el enunciado y que son necesarias en la medida en la que el locutor debe respetar para asegurar el principio de cortesía o el deseo de sustraer y dar cuenta del contenido implícito. Ducrot, en 1972, determina 6 leyes (o leyes retóricas): ley de la exhaustividad, de la informatividad, de la economía, de litotes, de interés, de encadenamiento. Estas leyes deben diferenciarse de las máximas conversacionales de Grice o de las formuladas por Sperber y Wilson.

**— DISCOURSE LAW/S**: Discursive principles which govern discourse and enable the calculation of meaning in the utterance and which are necessary insofar as the speaker must respect them in order to ensure the principle of politeness or the desire to subtract and give an account of the implicit content. Ducrot, in 1972, identified 6 laws (or rhetorical laws): the law of exhaustiveness, informativeness, economy, litotes, interest, chaining. These laws must be distinguished from Grice's conversational maxims or those formulated by Sperber and Wilson.

**49. MANDATO (ACTO)**: acción o acto de habla que consiste en ordenar o encomendar algo.

**— ORDER/COMMAND**:action or speech act that consists in ordering or commanding something.

**50. MARCADORES DISCURSIVOS**: elementos sin una función sintáctica, que funcionan como enlaces supraoracionales especializados en la cohesión textual para favorecer la interpretación de los enunciados.

**— DISCOURSE MARKERS**:elements without a syntactic function, which work as suprasentential linkers specialized in textual cohesion to favor utterance understanding.

**51. MARCADOR ARGUMENTATIVO/CONECTOR**: Elemento de la lengua, verbal y no verbal que articula variables de sentido, dinámicas argumentativas en su caso, que comportan instrucciones de la lengua y sobre la configuración implícita y explícita del discurso y permite identificar las constricciones y la gestión del sentido.

**— ARGUMENTATIVE MARKER/CONNECTOR**: An element of language, verbal and non-verbal, which articulates variables of meaning, argumentative dynamics where appropriate, involving language instructions and the implicit and explicit configuration of discourse, and allows for the identification of constraints and the management of meaning.

**52. MÁXIMAS CONVERSACIONALES**:normas o categorías que hacen posible que se cumpla el Principio de cooperación. Dichas máximas se concentran en cuatro aspectos: cantidad, calidad, relación y manera.

**— CONVERSATIONAL MAXIMS**:principles or categories that make it possible to comply with the Cooperative Principle. Such maxims focus on four aspects: quantity, quality, relation, and manner.

**53. MODALIDAD**: categoría gramatical que se refiere a la expresión de la actitud del hablante respecto al contenido proposicional del enunciado, lo que se conoce como el estatus del enunciado. A veces se usa el término fuerza ilocutiva con el mismo sentido que modalidad.

**— MODALITY**: grammatical category that expresses the speaker’s attitude towards the propositional content of the utterance or utterance status. Illocutionary force is sometimes used with the same meaning as modality.

**54. MODALIZACIÓN**: presencia del autor en el texto. Tiene que ver con la subjetividad. Es una forma de adecuación textual, dado que contribuye a mostrar la intención comunicativa del emisor como, por ejemplo, opinar o convencer. Se manifiesta siempre gracias a una serie de marcas lingüísticas que indican valoración (adjetivos valorativos, morfemas apreciativos: diminutivos, aumentativos …, adjetivos en grado superlativo, etc.).

**— MODALIZATION**: the author stance in the text. It is related to subjectivity and it is a type of textual adequacy as it contributes to showing the speaker’s communicative intention, e.g., to express an opinion or to persuade someone. Modalization is made explicit through a number of evaluative linguistic markers such as evaluative adjectives and morphemes (i.e., diminutives, augmentatives, superlative adjectives, etc.).

**55. MODUS**: la actitud del hablante al emitir un mensaje (informar, quejarse, pedir información, aconsejar, ordenar, expresar emociones…). Criterio para clasificar semántica y discursivamente las oraciones y proposiciones (enunciativa, interrogativa, exhortativa, exclamativa…).

**— MODE**: the speaker’s attitude when uttering a message (informing, complaining, asking for information, advising, ordering, expressing feelings, etc.). It is the criterion used to classify, semantically and discursively, sentences and propositions: declaratives, interrogatives, directives, exclamatives, etc.

**56. MULTIMODALIDAD**: variedad de modos a través de los cuales un emisor produce su mensaje. Estos modos comprenden desde la información verbal a la no verbal, visual, olfativa, etc.

**— MULTIMODALITY**:the array of modes through which a speaker/hearer produces a message. These modes can include verbal and nonverbal information, images, smells, etc.

**57. OPERADOR DISCURSIVO**: un tipo de marcador del discurso que relaciona enunciados o elementos de un mismo enunciado. Los operadores vinculan las acciones emprendidas por los participantes en la interacción lingüística con la naturaleza discursivo-pragmática.

**— DISCOURSE CONNECTOR**: a type of discourse marker that relates utterances or elements within the same utterance. Operators connect the actions undertaken by the participants involved in the linguistic exchange with the discourse-pragmatic nature.

**58. ORIENTACIÓN ARGUMENTATIVA**: dirección de los tipos de encadenamiento inscrita en el enunciado con el objeto de alcanzar una determinada clase de conclusión en el discurso. Relación en la que el hablante presenta argumentos que conducen a una toma de posición a favor o en contra de un determinado punto de vista. Los argumentos pueden estar coorientados, si siguen una misma dirección argumentativa conducente a una misma conclusión; y antiorientados, cuando los argumentos se enfrentan/oponen entre sí.

**— ARGUMENTATIVE ORIENTATION/INTENT**: direction of the types of chaining in the utterance which aims at reaching a certain conclusion in discourse. It is a relationship in which the speaker presents arguments that lead to a position in favor of or against a certain point of view. If all the arguments follow the same argumentative direction, leading to the same conclusion, we say that they are co-oriented; however, if the arguments confront each other, we say that they are antioriented.

**59. PETICIÓN**:acción o acto de habla que consiste en pedir o solicitar algo.

**— REQUEST**:action or speech act that consists in requesting or asking for something.

**60. POLIFONÍA**: Concepto existente en los estudios del lenguaje, explícitamente manifestado por Bajtín como principio descriptivo del texto y que será recogido, reformulado y sistematizado por Ducrot, en el marco de la lingüística de la enunciación, que define el sentido del enunciado como polifónico, es decir a modo de una escena de teatro en el que convivirían diferentes voces virtuales (locutor y enunciadores o puntos de vista), implícitas y/o explícitas, combinadas con los topoï o lugares comunes del significado de la lengua.

**— POLYPHONY**: An existing concept in language studies, explicitly expressed by Bakhtin as a descriptive principle of the text and which will be taken up, reformulated and systematised by Ducrot, in the framework of the Linguistics of enunciation. It defines the meaning of the utterance as polyphonic, i.e. in the manner of a theatre scene in which different virtual voices (speaker and enunciators or points of view), implicit and/or explicit, coexist, combined with the “topoi” or common places of the meaning of language.

**61. POSICIONAMIENTO**: Actitud discursiva virtual que es susceptible de mantener el locutor con respecto a los diferentes enunciadores convocados en el sentido del enunciado y del discurso.

**— STANCE**: The virtual discursive attitude that the speaker is likely to maintain with respect to the different enunciators summoned in the sense of the utterance and discourse.

**62. PRAGMÁTICA**:disciplina cuyo objeto de estudio es el uso del lenguaje en función de la relación que se establece entre enunciado-contexto-interlocutores.

**— PRAGMATICS**:field of study concerned with language use in terms of the relationship established between utterance-context-speakers/writers.

**63. PRESUPOSICIÓN**: proposición que el hablante acepta como cierta de forma implícita al emitir un enunciado. Causa o motivo supuesto de una cosa, que se toma como base para desarrollar un argumento o para obrar de una manera determinada. La presuposición resulta demostrable en virtud de las convenciones lingüísticas.

**— PRESUPPOSITION**:proposition implicitly accepted by the speaker as true when uttering a message. It is the presupposed cause or reason for a thing, which is taken as a basis for developing an argument or for acting in a certain way. Presupposition is demonstrable by virtue of linguistic conventions.

**64. PRESUPUESTO**: enunciado que puede ser entendido como condición que garantiza la posible determinación del valor de verdad de los juicios expresados con palabras. Aportación propia del enunciado que compromete la responsabilidad de quien ha elegido el enunciado. Pertenece al plano de lo literal. Se presenta como una evidencia incuestionable. Concepto de la semántica que significa contenido del sentido implícito en el discurso.

**— ASSUMPTION**: An utterance that can be understood as a condition that guarantees the possible determination of the truth value of the judgments expressed in words. It is the very contribution of the statement that commits the responsibility of the one who has chosen the statement. It belongs to literal meaning. It is presented as unquestionable evidence. Concept that, in Semantics, refers to the content of the implicit meaning in discourse.

**65. PUNTO DE VISTA**: En el marco de la teoría de la polifonía, se trata de una figura del discurso a menudo vinculada al concepto de enunciador y lugar común o topoï y, también, asociada a la orientación de una voz virtual inscrita en la lengua y que transciende al discurso, y que tiene un carácter positivo, negativo o neutro.

**— VIEWPOINT**: In the framework of the theory of polyphony, it is a figure of speech often linked to the concept of enunciator and topoï, and also associated with the orientation of a virtual voice inscribed in the language and which transcends the discourse and has a positive, negative or neutral character.

**66. REFERENTE**:realidad extralingüística a la que se refiere un signo.

**— REFERENT**:extralinguistic reality to which a sing refers.

**67. REFORMULACIÓN**: función pragmática relativa a la reescritura de un enunciado. Se pueden distinguir dos tipos básicos: reformulación parafrástica (cuando se establece una relación de equivalencia semántica o pragmática entre los miembros relacionados) y reformulación no parafrástica (cuando supone un cambio de perspectiva enunciativa y, al mismo tiempo, un distanciamiento del segmento reformulado respecto del segmento de referencia). Se vuelve sobre el enunciado para completarlo, precisarlo, clarificarlo, sintetizarlo, rectificarlo, etc.

**— REFORMULATION**:a pragmatic function related to the rewriting of a statement. Two basic types can be distinguished: i) paraphrastic reformulation, when a relation of semantic or pragmatic equivalence is established between the related members, and ii) non-paraphrastic reformulation, when there is a change of the statement perspective and, at the same time, a distance of the reformulated segment from the reference segment. The statement is returned to in order to be completed, clarified, summarized, rectified, etc.

**68. REFUTACIÓN**:acción o acto de habla que consiste en contradecir o impugnar con argumentos o razones lo que otros dicen.

**— REJECT**: action or speech act that consists in denying or refuting, with arguments or reasons, what others say.

**69. RELEVANCIA/PERTINENCIA**:principio pragmático a partir del cual los receptores o destinatarios suponen que todos los actos comunicativos van a aportar información relevante o pertinente.

**— RELEVANCE**: a pragmatic principle based on which the receivers or addressees assume that all communicative acts will provide relevant or pertinent information.

**70. SEMÁNTICA**: Disciplina de la lingüística y de las Ciencias del lenguaje y componente de la lengua y del discurso, que describe, en términos teóricos y metodológicos, el significado y el sentido del léxico, del enunciado y del discurso.

**— SEMANTICS**: Discipline of linguistics and language sciences and component of language and discourse, which describes, in theoretical and methodological terms, the meaning and sense of the lexicon, of the utterance and of discourse.

**71. SENTIDO**: el significado contextualizado sintagmáticamente, vinculado al habla, a la intención comunicativa concreta de un hablante. La acepción que se actualiza en un determinado contexto.

**— SENSE**: the sintagmatically contextualized meaning related to speech, to a speaker’s specific communicative intention. It is the meaning that is updated in a given context.

**72. SIGNIFICADO**: el contenido ligado a las unidades de lengua. Uno de los dos constituyentes del signo lingüístico: binomio formado por significante y significado. El conjunto de todas las acepciones de una palabra en el paradigma.

**— MEANING**: the content linked to the language units. One of the two constituents of the linguistic sign: the signifier and signified binomial. The set of all the meanings of a word in the paradigm.

**73. SOBREENTENDIDO**: Significado no explícito, perteneciente al habla, que concierne a la manera en que el destinatario ha de descifrar el sentido del enunciado. El sobreentendido remite a las condiciones de uso.

**— IMPLICIT MEANING**:non-explicit meaning belonging to speech, which concerns the way in which the addressee is to decode the utterance meaning. It refers to the conditions of use.

**74. TEMATIZACIÓN**: fenómeno vinculado a la modalidad. Consiste, por parte del enunciador, en poner en segundo plano, es decir, en posición de soporte (denominado tema), algunos elementos, pasando a ser el resto del mensaje el aporte (denominado rema).

**— THEMATIZATION**: phenomenon connected to modality. It involves the speaker placing some elements in the background or position of support (known as theme), while the rest of the message becomes the contribution (called rheme).

**75. TEMA**: propiedad textual de la coherencia. Es la información conocida o que se supone conocida.

**— THEME**: textual property of coherence. It is the given or assumed to-be-known information.

**76. REMA**: propiedad textual de la coherencia. Es la información nueva. El aporte informativo que se hace al tema (soporte).

**— RHEME**: textual property of coherence. It is the new information. It is the informative contribution made about the theme (support).

**77. SUBJETIVIDAD**: Componente de la lengua, que a menudo se combina con el de Información, históricamente postpuesto, subsidiario y circunstancial con respecto a este último y que, sin embargo, desde finales del siglo XX se plantea como el componente primario y primero de la lengua sobre el que se fundamenta, esencialmente, el sentido del discurso, lo que no excluye que se pueda, también, considerar el informativo. A menudo asociado al “modus” y/o a la fuerza” ilocutoria”.

**— SUBJECTIVITY**: A component of language which is often combined with Information, historically postponed, subsidiary and circumstantial with respect to the latter and which, nevertheless, since the end of the 20th century has been considered as the primary and first component of language on which the meaning of discourse is essentially based, which does not exclude the possibility of also considering Information. It is often associated with "modus" and/or "illocutionary force”.

**78. TEXTO**: objeto de estudio de la lingüística y gramática del texto, cuyas características principales son la coherencia, la cohesión, el sentido y su existencia como enunciado (texto como sistema dependiente del sistema que lo codifica). El texto es la dimensión estática del discurso, el producto resultante.

**— TEXT**: the object of study of linguistics and text grammar, whose main characteristics are coherence, cohesion, sense, and its existence as an utterance (text as a system dependent on the system that encodes it). Text is the static dimension of discourse, the resulting product.

**79. TOPOÏ/LUGARES COMUNES**: Palabra procedente del griego, presente como término en la retórica clásica, recupera, refuerza y redefine su sentido, con los planteamientos ducrotianos, como lugar común ideológico, que tiene como características ser común, plural y gradual. Se trata asimismo del lugar de convergencia y engranaje de la lengua al discurso.

**— TOPOI / COMMONPLACES**: A word originating from Greek, present as a term in classical rhetoric, which recovers, reinforces and redefines its meaning, with Ducroti's approaches, as an ideological place which is common, plural and gradual. It is also the place where language converges and intertwines with discourse.

**GLOSSARY IN SPANISH AND FRENCH**

Alteridad: altérite

Análisis del discurso. Analyse du discours

Análisis conversacional: analyse conversationnel

Acción: action

Acto de habla: Acte de parole

Acto del lenguaje: Acte de langage

Argumentación; argumentation

Argumento/Conclusión: Argument/Conclusion

Auditor: aut¡diteur

Coherencia: cohérence

Cohesión: cohésion

Contexto: Contexte

Cotexto: Cotexte

Configuración: configuration

Contenido proposicional: contenu propositionnel

Contrato: contrat

Cooperación: coopération

Cortesía: Politesse

Corpus: Corpus

Deducción/inducción/inferencia: décution/induction/inférence

Deixis: deixis

Deíctico: déictique

Delocutivo: délocutif

Dialogismo: Dialogisme

Diálogo: Dialogue

Dinámica: Dynamique

Discurso: Discours

Discurso referido: Discours rapporté

Efecto de sentido: effet de sens

Emoción: Émotion

Enunciación: Énonciation

Enunciadores: Énonciateurs

Enunciado: énoncé

Estereotipo/Cliché/lugar común: Stéréotype/Cliché/Lieu commun

Ethos/Logos/Pathos: Ethos, Pathos, Logos

Estrategia: Stratégie

Focalización: Focalisation

Frase: Phrase

Historia/Relato: Histoire/Récit

Implicación: implication

Implicatura: implicature

Implícito: implicite

Inferencia: inférence

Interculturalidad: interculturalité

Intertextualidad: intertextualité

Interacción: Intéraction

Multimodalidad: multimodalité

Leyes del discurso: Lois/s du discours

Locutor/interlocutor locuteur/interlocuteur

Modalización/Modus/Dictum: Modus/Dictum

Marcadores discursivos/Marcador conversacional/Marcadoresargumentativos/Conectores/Operadores: Marqueurs discursifs/Marqueurs conversatonnels/ Marqueurs argumentatifs/Opérateurs

Máximas conversacionales: Maximes conversationnelles

Orador/Auditorio: auditoire

Orientación argumentativa: orientation argumentatives

Performativo/locutivo/Ilocutivo/perlocutivo: Performatif/locutif/perlocutif

Perspectiva: Perspective

Pertinencia: Petinence

Polifonía: Polyphonie

Posicionamiento: Positionnement

Presupuesto: Présupposé

Puntos de vista: Points de vue

Referente: référent

Reformulación: Reformulation

Refutación: Réfutation

Refranes: Proverbes

Sentido: Sens

Significado: signification

Situación de enunciación: Situation de l’énonciation

Subjetividad: Subjectivité

Sujeto hablante/del discurso/enunciante: Sujet parlant/Sujet du discours/énonciateur

Tema/Rema: Thème/Rhéme

Texto/Relato: Texte/Récit

Topoï/Lugares comunes: Topoï/Lieu commun

Tropo: Tropes

Universo de creencia/Mundos posibles: Univers de coyance/Mondes possibles

Estilística: Stylistique

Lingüística: Linguistique

Pragmática: Pragmatique

Retórica: Rhétorique

Semántica: Sémantique

Semiótica: Sémiotique